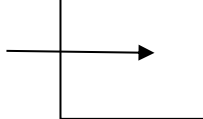
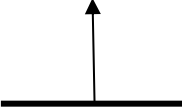
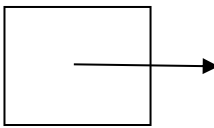
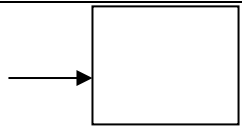
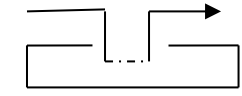
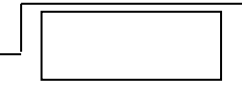


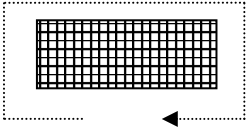

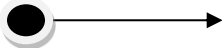
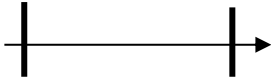
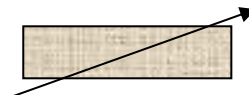
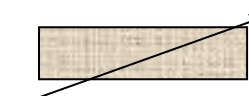
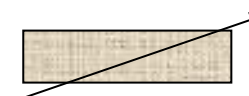
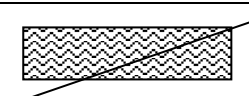
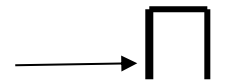

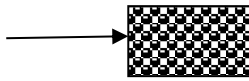
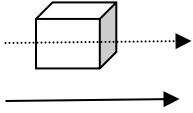
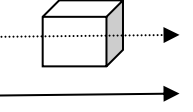
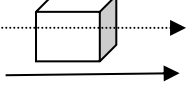



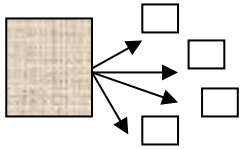
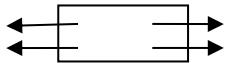
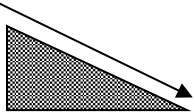
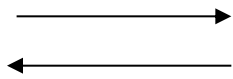
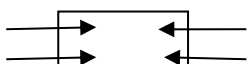
	Präfixe	Ausgangsverb RU	RU	BKMS	Bedeutung der Präfixe
1.	в- (во) и-	ехать – ехать	въезжать – въехать <i>в/на + A: в город, на гору</i>	ùlaziti – úci <i>u/na + A: u grãd, na fakùltët</i>	
		ходить – идти	входить – войти <i>в/на + A: в комнату, на сайт</i>	ùlaziti – úci <i>u/na + A: u sòbu, na sãjt</i>	
		бегать – бежать	вбегать – вбежать <i>в + A: в автобус</i>	utrčãvati – utrčati <i>u/na + A: u autóbus, na fakùltët</i>	
2.	вз(о)-/вс-вос- уз-/уза-/ус-	ходить – идти	восходить – взойти <i>в/на + A: в небеса, на гору</i>	ùzlaziti – uzáci/uzici (<i>arch</i>) <i>(u/na + A: u nebësa)</i>	
		летать – лететь	взлетать – взлететь <i>в + A: в воздух</i>	uzl(ij)étati – uzlèt(j)eti <i>u + A: u zrãk / vãzduh</i>	
3.	вы- из-/ис-	ехать – ехать	выезжать – выехать <i>из + G: из города</i>	ìzlaziti – izãci/izici <i>iz + G: iz grãda</i>	
		ходить – идти	выходить – выйти <i>из + G: из комнаты</i>	ìzlaziti – izãci/izici <i>iz + G: iz sobe</i>	
		бегать – бежать	выбегать – выбежать <i>из + G: из дома</i>	istrčãvati – istrčati <i>iz + G: iz kuće</i>	


4.	до- до-	э́здить – э́хать	до езжа́ть – до е́хать <i>до + G: до го́рода</i>	do laziti – dó ći <i>do + G: do gráda</i>	
5.	за- за-	э́здить – э́хать	за езжа́ть – за е́хать <i>к + D: к дрúгу</i> <i>в/на + A: в магази́н, на по́чту</i>	svrācati – svrátiti <i>k(a) + D: k pŕijatelju (eher BK); kod, do + G: kod/do pŕijatelja</i> <i>u + A, do + G: u pròdāvnicu/trgòvinu, u pòštu; do pròdāvnice/trgòvine, do pòšte</i>	
		ходи́ть – иди́ти	за ходи́ть – за йти́ <i>за + A: за у́гол, за тóчу</i>	zà laziti – zá ći <i>za + A, iza + G: za ùgao, za òblak, iza òblaka</i>	
		бе́гать – бежа́ть	за бега́ть – за бежа́ть <i>к + D: к дрúгу</i> <i>за + Ins: за дрúгом</i> <i>в/на + A: в магази́н, на по́чту</i>	svrācati – svrátiti <i>k(a) + D: k pŕijatelju (eher (B)K); kod, do + G: kod/do pŕijatelja</i> tŕčati <i>za + Ins: za drúgom</i> utŕčati (<i>u/na + A: u trgòvinu, na/u pòštu</i>)	
6.	на- на-	э́здить – э́хать	на езжа́ть – на е́хать <i>на + A: на столб</i>	na ilaziti – nà ći <i>na + A: nàišli smo na krivinu</i> ùdarati – ùdariti <i>u + A: u banderu</i>	
		лета́ть – лета́ть	на лета́ть – на лета́ть <i>на + A: на де́рево</i>	na l(ij)étati – na lèt(j)eti <i>na + A: na dìvo</i>	

7.	о- (об-, обо-) о-/об-/оп-	летать – лететь	облетать – облететь + <i>что?</i> <i>вокруг</i> + G самолёт облетёл город; х облетёл <i>вокруг</i> всего мира	obl(ij)étati – oblèt(j)eti + A; <i>oko</i> + G aviòn je oblètio/oblèteo grâd; x je oblèteo/oblètio <i>oko</i> c(ij)élog sv(ij)éta	
		ходить – идти	обходить – обойти + A; <i>вокруг</i> + G все магазины; <i>вокруг</i> дома я обошла все магазины за полчаса	oblaziti – obbíci + A; <i>oko</i> + G svè pròdavnice/trgòvine; <i>oko</i> kùće òbišla sam svè pròdavnice/trgòvine za sàmo pòla sàta	
8.	от- (ото-) о-/од-/от-	бегать – бежать	отбегать – отбежать <i>от</i> + G: <i>от</i> стола	otrčavati – otřcati <i>od</i> + G: <i>od</i> stola	
		носить – нести	относить – отнести <i>что?</i> <i>куда?</i> отнести часы в ремонт	odnòsiti – òdn(ij)eti <i>od</i> + G: <i>od</i> stòla + A (Ziel); <i>od, kod</i> + G (Person); <i>u/na</i> A (Ort) òdneti sât <i>kod</i> časòvničara	
9.	по- по-	идти – ☒ ехать – ☒	пойти – ☒ <i>в/на</i> + A: <i>в</i> магазин, <i>на</i> работу поехать – ☒ <i>в/на</i> + A: <i>в</i> отпуск, <i>на</i> море, <i>в</i> Боснию	pòlaziti – póci (<i>syn.:</i> kretati – krenuti) <i>u/na/za</i> + A: <i>u</i> pròdavnicu/trgòvinu, <i>na</i> pòsao, <i>u/za</i> Amèriku ☞ <i>za</i> + Toponym pòlaziti – póci <i>u/na/za</i> + A: <i>u</i> grâd, <i>na</i> òdmor, <i>na</i> mòre, <i>u/za</i> Bòsnu	
	по- по-	☒ – ходить ☒ – ездить	☒ – походить <i>по</i> + D: <i>по</i> магазинам ☒ – поездить <i>по</i> + D: <i>по</i> Европе	ìci kràtko <i>по</i> pròdavnicama/trgòvinama, prošétati màlo/kràtko <i>по</i> sòbi provòzati se màlo <i>по</i> grâdu	

				obilaziti – obīci (+ A: običi evropu) ovog leta smo obilazili/obišli evropu	
9.	пере- pre-	ходіть – идті	переходіть – перейті + A; + <i>через</i> + A границу, дорóгу <i>через</i> дорóгу; <i>через</i> мост	prèlaziti – préci + A: grànicu, pùt <i>preko</i> + G: <i>preko</i> pùta, <i>preko</i> mòsta	
		водіть – вести	переводіть – перевести <i>через</i> + A ребёнка <i>через</i> дорóгу; <i>через</i> мост	prevòditi – prèvesti + A-Objekt + <i>preko</i> + G: prevòditi d(j)ècu <i>preko</i> pùta	
		возіть – везті	перевозіть – перевезті <i>через</i> + A перевезті пассажіров <i>через</i> рэку/мост	prevòziti – prèvesti + A-Objekt + <i>preko</i> + G: prèvesti pùtnike <i>preko</i> réke/mòsta	
		плáвать – плыть	переплывáть – переплыть + A + <i>через</i> + A рэку; <i>через</i> рэку	prèplivávati – prèplivati + A: r(ij)éku	
10.	под(o-) pri-	ходіть – идті éздить – éхать	подходіть – подойті подъезжáть – подъэхать к + D: к столу́, к здáнию	prilaziti – príci + D: <i>stòlu, zgràdi</i>	
		прыгивать – прыгнуть	подпрыгивать – подпрыгнуть <i>кто? что? подо что?</i> мяч подпрыгну́л <i>под</i> потоло́к	poskakívati – poskòčiti odskákati – odskòčiti (do/od + G) lòpta je odskòčila <i>do</i> plafóna	

11.	при-	ходить – идти ездить – ехать	при ходить – при йти при езжать – при ехать куда? в/на + A: в школу; на работу к кому? к + D: к другу	dò laziti – dó ći (syn.: stizati, stići) u/na + A: u školu; na posao; kod + G: kod prijatelja; do + G: do apoteke	
	do-	прибыва́ть – прибы́ть	при бывать – при быть куда? в + A: в аэропорт	dò laziti – dó ći (stizati, stići)	
12.	про-	води́ть – вести́	про водить – про вести кого? что? по чему? мимо чего? че́рез/сквозь + A тури́стов по галерее, по па́рку тури́стов ми́мо па́мятника че́рез по́ле/сквозь толпу́	pro vòditi – pro vesti + A objekt + Ins; + kroz + A; po + D provesti turiste galerijom, po parku + (po)kraj/ pored + G: provesti turiste pokraj/ pored spomenika kroz polje/kroz gužvu	
		вози́ть – везти́	про вози́ть – про везти́ кого? что? че́рез + A това́р че́рез порт	pro vòziti* – pro vesti + A-Objekt + kroz A: provòziti ròbu kroz lúku * ipf provoziti sehr selten im BKMS	
		э́здить – е́хать	про е́здить – про е́хать по + D: прое́хать по у́лицам го́рода че́рез/сквозь + A: прое́хать че́рез парк/сквозь туман	(pro vòziti se – eher : pro vòzati se) – pro vesti se + Ins: provozati se ulicama grada (po)kraj/ pored + G: pòvesti se pòred pàrka kroz + A: provozati se kroz naselja/kroz maglu	
		ходи́ть – идти́	про ходи́ть – про йти́ ми́мо чего? че́рез/сквозь что? ми́мо ки́оска, че́рез лес, под мосто́м, над туннеле́м	pro láziti – pro ći pored/(po)kraj/ispod/preko + G: kraj kioska, ispod/preko mosta; kroz + A: kroz šumu	

		пла́вать – плы́ть	про плыва́ть – про плы́ть + A: не́сколько киломе́тров	pre pliváti – pre plivati + A: několiko kílometara	
13.	раз(о)- (рас) raz-/ras-/ra-	но́сить – нести́	раз но́сить – раз нести́ <i>что? куда́? кому́?</i> по́чту по дома́м	raz nòsiti – ràzn (ij)ěti A-Objekt + Zielort A; <i>po</i> + L: nòvine <i>u</i> stánove; pòštu <i>po</i> kùčama; Zielperson D: pòštu stanárima	
	раз(с)- (-ся) raz-/ras-/ra- ... se	э́здить – э́хать	раз ъезжа́ться – раз ъеха́ться <i>в</i> + A; <i>в</i> + P; <i>по</i> + D <i>в</i> ра́зные сто́роны, <i>в</i> ра́зных напра́влениях <i>по</i> ра́зным горо́дам, <i>по</i> своим ко́мнатам	raz ilaziti se – ràzn íci se <i>na</i> + A: <i>na</i> ràzne stráne; <i>u/po</i> + L: <i>u</i> rázličitim právcima, <i>po</i> ráznim gràdovima, <i>po</i> svòjim sòbama	
14.	с- (со-) s-	ходи́ть – иди́ти	с ходи́ть – сойти́ <i>с(о)</i> + G: <i>со</i> сцены, <i>с</i> корабля́	s ilaziti – síci <i>s(a)</i> + G: <i>sa</i> scene, <i>sa</i> broda	
	с- (со-)	ходи́ть – ❌ э́здить – ❌	с ходи́ть – ❌ с ъезди́ть – ❌ <i>куда́? на</i> по́чту, <i>в</i> магази́н (туда́ & о́брáтно)	❌ → òt íci, svrátiti <i>do</i> + G: <i>do</i> trgòvine, <i>do</i> pòšte skòknuti <i>u</i> + A, <i>do</i> + G: <i>u</i> poròdavnicu, <i>u</i> pòštu; <i>do</i> trgòvine, <i>do</i> pòšte	
	с- (ся-) s(a)- / z(a) (se)	ходи́ть – иди́ти э́здить – э́хать	с ходи́ться – сойти́сь с ъезжа́ться – съеха́ться <i>куда́?</i> <i>в, на</i> + A: <i>в</i> о́дин го́род, <i>на</i> конфе́ренцию <i>к</i> + D: <i>к</i> ба́бушке	z bližavati se – z blížiti se (<i>Charaktere</i>) s àstajati se – s àstati se (<i>sich treffen</i>) <i>na/u</i> + L: <i>u</i> jèdnom grádu, <i>na</i> konferènciji; <i>kod</i> + G: <i>kod</i> báke/ bàbe	

15.	y- od-/ot-	éздить – éхать ходíть – идтí	y езжа́ть – y éхать <i>в</i> + A: <i>в</i> óтпуск y ходíть – y йтí <i>на</i> + A: <i>на</i> рабóту, <i>на</i> прогýлку <i>с, из</i> + G: <i>с</i> рабóты, <i>из</i> дóма	ò dlaziti – ò tići <i>u/na</i> + A: <i>na</i> òdmor ò dlaziti – ò tići <i>na/u</i> + A: <i>na</i> pòsao, <i>u</i> šétnju <i>s(a)/od</i> + G: <i>s</i> pòsla, <i>od</i> kùće	
-----	---------------------------------	---------------------------------	--	---	---

Gall Möhl Antić Odrlijin Interkomprehension BKMS-Französisch